

О ПРИРОДЕ КОНФЛИКТНЫХ ПАРЕМИЙ

Статья посвящена конфликтным паремиям украинского, русского и белорусского языков. Описано семантические группы паремий: оценки физического взаимодействия конфликтантов, оценки черт характера и внешности оппонента, оценки неправильности конфликта как явления. Дан анализ связи национального языка и культуры через влияние лингвистических и этнокультурных факторов.

Паремии на протяжении долгого времени являлись объектом изучения лингвистов. Эти единицы языка активно разрабатываются как в отечественном, так и в зарубежном языкознании (Д. Баранник, Г. Благова, И. Голубовская, Е. Дуденко, В. Жданова, В. Коваль, Ж. Колоиз, Т. Космеда, М. Котова, Ю. Левин, Н. Малюга, Т. Осипова, М. Пазяк, Г. Пермяков, А. Скопненко, Л. Скрипник, В. Телия, М. Шанский, Н. Шарманова и др.). Исследование паремийных образований показывает, что эти устойчивые высказывания обозначают обобщенные типические ситуации. Они тесно связаны с этнокультурными правилами социума. Конфликт, как особая форма взаимоотношений между людьми, имеет свой паремийный фонд, представляющий разнообразие вербального и невербального поведения его сторон. **Конфликтные паремии** – это стереотипные высказывания, реализующие значимые этнокультурные «правила» его протекания и речевого поведения человека в нем.

Потенциальные прагматические смыслы паремий формируют **семантические группы**, обусловленные содержанием высказываний и связанные с их влиянием на конфликтное поведение человека (языковой материал отобран из словарей [1; 2; 3]):

1) оценка *физического взаимодействия сторон*. Паремийная «угроза» применения насилия может указывать на любые его формы, но за нею, обычно, только речевая манифестация: укр. *Треба клепку вставити; Почастуємо тим чаєм, що ворота підпираємо; Знатимеш Кузькіну матір; Пам'ятатимеш до нових віників*; рус. *Дать бы тебе ума с заднего двора; Я тебе покажу Кузькину мать*; белорус. *Кіа ўсыпаць; Дубца даць; Кулакамі пачаставаць*;

2) оценка, обычно негативная, *черт характера и/или внешности оппонента*:

а) «бездарность»: укр. *Ані риба ані рак; Ні вам, ні нам, ні добрим людям; Ні риба, ні м'ясо, і в раки не годиться*; рус. *Ни Богу свечка, ни черту кочерга; Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан; Ни два, ни полтора*; белорус. *Ні лой ні масла; Ні пражаны ні смажаны; Ні печаны ні вараны; Ні з мяса ні з пер'я; Ні ладу ні складу*;

б) «упрямство»: укр. *Хоч кілок на голові теши; Упертий, хоч черепком вухо ріж; Як об стінку горохом*; рус. *И из пушки не прошибешь; Хоть кол на голове*

теши; белорус. Хоць у лоб страляй; Хоць перад ім дробным лістам рассыпся; Затупяніўся як бык; Упёрся як чорт у грэблю; Зацяўся як камень; Клец баранавы;

в) «жадность»: укр. *Ані каменя не дадуть голову проломити; Посеред зими льоду не выпросиш;* рус. *Зимой снега не выпросишь;* белорус. *Снегу на Каляды не дапросішся; Узімку лёду не дасть; Гразі з-пад кіпця не дастаць;*

г) «вспыльчивость, раздражительность, злость»: укр. *Дметься, як жаба проти вола; Дметься, як пузир на воді; Добрий, як собака; Пнеться, як жаба на купину;* рус. *Вздулся, как тесто на опаре;* белорус. *Скывіўся як серада на пятніцу; Надзьмуўся як вош на мароз; Надзьмуўся як кавальскі мех;*

д) «лень»: укр. *В роботі «ох», а їсть за трьох; Вродилося ледацо ні на що; Дівка красива, та робити лінива; На язык гарячий, до роботи ледачий;* рус. *Лень прежде его родилась; У него лень за пазухой гнездо свила;* белорус. *Языком у Вільні, а галавою за печчу; Каб так смыкам, як язикам;*

е) «лицемерие, лживость»: укр. *Дивиться лисицею, а думає вовком; Добре говорить, а зле творить; М'яко стеле, та твердо спати; У вічі – як лис, а поза очі – як біс;* рус. *Мягко стелет, да жестко спать;* белорус. *Добра гаворыць, ды нядобра творець; Мякка сцеле, ды мулка спаць; На вуснах – мёд, а на сэрцы – лёд;*

ж) «глупость, неразумные действия»: укр. *Дурних не сіють, не орють, а вони самі родяться; Хто розуму не має, тому й коваль не вкує; Чого Бог не дасть, того й коваль не викує;* рус. *Дураков не сеют не паирут, она сами растут;* белорус. *Дурняў не сеюць і не жнуць, яны самі растуць; Дурань не родзіцца, а сам знаходзіцца.*

«Изъяны» внешности оппонента описываются выражениями, оценивающими:

а) внешний вид человека: укр. *Верба товста, та всередині пуста; Гарна, як свиня в дощ; Ні з очей, ні з плечей;* рус. *Ни с кожи, ни с рожи;* белорус. *Ні з стану ні з твару; Ні людзям паказаць, ні сабе паглядзець; Хоць аброць кладзі на морду;*

б) слишком большой или маленький рост: укр. *Виріс за сидячого кота; Довгий, мов Пирятинська верства;* рус. *Вырос с коломенскую версту; Дядя, с пожарную каланчу; Два вершка от горшка и один – от смерти;* белорус. *Вялікі як матавіна; Доўгі як жэрдка; Вырасла як дырба; Ад зямлі не адрос; Кавалер – кату па каўнер;*

в) возраст, физиологическое состояние: укр. *Така стара, що зуби вже попродали; Що старе, що мале, що дурне;* рус. *Молодо – зелено; Старый, что малый;* белорус. *Старога лесу кабарга; Маладосць – усё дурносць; Маладое піва яшчэ шуміць; Малады розум – палявы вецер; бяжыць і гудзіць.*

Принципиальным для возникновения речевого конфликта есть вопрос о предоставлении ложной информации. Людей также раздражает лишняя смысла речь, пустые обещания, хвастовство, тщеславие собеседника: укр. *Де багато слів, там мало діл; Яка корова багато реве, та мало молока дає;* рус. *Вертит языком, как корова хвостом; Кто много говорит, тот мало делает;* белорус. *Лухту плесці (несці, малоць, вярці); Сем карабоў наверхці; Языком меле як хвостом целе.* Считается, что несдержанность в высказываниях, привычка говорить лишнее во вред

не только отношениям с другими людьми, но и самому себе. В социуме подлежит серьезному осмыслению взаимозависимость внутренней сущности человека, его личностных качеств и речевой деятельности. Обращается внимание на логическую взаимосвязь – человек непорядочный, злой, подлый и т.п. в процессе коммуникации проявляет агрессию, «комплексно» нарушая и поведенческие, и речевые нормы.

Категорической может быть и общая оценка характера, поступков человека, чем он отличается от других членов общества: укр. *Кожне стадо не без паршивої вівці; Нема роду без виро́ду; Нема лісу без вовка, а села без лихої людини; У родині (сім'ї) не без виро́дка;* рус. *В семье не без уро́да; Одна паршивая овца все стадо портит;* белорус. *У балоце не без чорта, а ў роду не без выро́ду; І на здаро́вай яблыні гнілы яблык знойдзеца.* Явным конфликтогеном можно считать и сравнение человека (по неким отрицательным чертам) с другим человеком: укр. *Два чоботи – пара; Яке брело, таке й стріло;* рус. *Два сапога – пара;* белорус. *Роўны з роўнага цешыцца; Адзін аднаго адзін другога не перацягне; Які ехаў, такую стрэў;*

3) оценка *неправильности конфликта* как явления. Эта группа значима в плане выражения отношения народов к конфликту: укр. *Згода дім будує, а незгода руйнує;* рус. *Худой мир лучше доброй ссоры;* белорус. *Леней сем разоў змарыцца, як адзін раз пасварыцца.* Паремии обобщают этнокультурные убеждения о поведении человека в конфликте, его причинах и последствиях, возможностях завершения:

а) не следует провоцировать словом, поступком беду, спор; не желай неприятностей другому человеку: укр. *Біду не клич, вона сама залізе на піч; Не викликай вовка з лісу;* рус. *Вызвал волка из колка;* белорус. *Не раду́йся чужо́й бядзе, бо свая ззаду йде; Не зыч ліха друго́му, каб не давялося само́му;*

б) неприятности, несчастья, споры случаются обычно там, где что-то ненадежное, непрочное: укр. *Де тонко (коротко), там і рветься; Бідного все дощ мочить;* рус. *Где тонко, там и рвется;* белорус. *Дзе коротка, там рвецца, дзе балюча, там б'ецца; Дзе баліць, там і вытнешся; На бяду і розум адняло;*

в) неприятная ситуация вызывает еще более сложную: укр. *Берігся кия, та дістав нагая; З вогню та в полум'я; З дощу та під ринву; З калюжі та в болото;* рус. *Из огня да в полымя;* белорус. *З гаручага ды ў балючае; З дажджу пад рыну; З холаду ў мароз; Уцякаў ад пана, а трапіў да войта; Ад бяды ўцёк, ды ў гора трапіў;*

г) все происходящие с человеком является результатом его предыдущего поведения, особенно негативного: укр. *Як ви нам, так і ми вам; Який «добрий день», таке й «доброго здоров'я»;* рус. *Как в лес кликнешь, так и откликнется; Каково аукнешь, таково и откликнется;* белорус. *Як гукнеш, так і адгукнецца; Як клічуць, так і адклікаюцца; Як мы да людзей, так і людзі да нас; Як у лес, такі з лесу;*

д) решение проблемы, конфликтной ситуации может сопровождаться различного рода затратами, потерями: укр. *Пустився в бійку – чуба не жалій;* рус. *Идти в драку – не жалеть волос;* белорус. *Як пайшоў у сварку, то не шкаду́й карку; На чужы лоб сягаючы, трэ́ба й свой падставіць;*

е) в своих действиях, образе жизни человеку приходится руководствоваться жесткими внешними условиями, а не собственными принципами; обстоятельства влияют на поведение человека: укр. *Між попами – піп, між дяками – дяк, між вовками вий по-вовчи, між свинями хрюкай по-свинячи; Убрався між ворони, то й каркай, як вони;* рус. *С волками жить – по-волчьи выть; Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй;* белорус. *На чым вазку едзешь, таму і песенькі спывай; Шыць – з шаўцамі, а выць – з ваўкамі; Як улез у вараны, то кракай, як яны;*

ж) надо избегать опасных действий; не нужно усложнять свою жизнь, искать проблемы, создавать трудности: укр. *З вітром і вогнем жарти погані; Не грайся з вогнем, бо попечешся; Не шукай лиха: воно саме тебе знайде;* рус. *С огнем не шути, с водой не дружись, ветру не верь; Не ищи беду: беда сама тебя сыщет;* белорус. *З агнём не жартуй і вадзе не вер; Хто гуляе з агнём, дагуляецца да попелу;*

з) необходимо уметь себя защищать, всегда есть желающие обидеть слабого человека: укр. *Пішого сокола і ворони б'ють; Тихого та смирного й кури клюють; Хто стає вівцею, того вовк з'їсть; Будеш гіркий – проклянуть, а солодкий – проглотнуть;* рус. *Сделайся овцой, а волки готовы; Смирная овца волку по зубам; Смирную собаку и кочет бьет; Будешь сладок – проглотят, будешь горек – проглядят;* белорус. *Не будзь горкі – пракалянуць, не будзь салодкі – пракаўтнуць;*

и) конфликты должны решаться теми людьми, которые имеют к нему отношение: укр. *Де двоє б'ються, третій не втручайся; Свій зі своїм січися, рубайся, а чужий не втручайся;* рус. *Двое дерутся, третий не мешайся;* белорус. *Дзе двух зваду вядзе, там трэці крадзс; Дзе двух сварыцца, там трэці карыстаецца;*

к) не все поступки человека могут быть прощены и забыты: укр. *Гріх замолений – не прощений;* рус. *Грех замоленный – не прощенный;* белорус. *Грэх не схаваеш у мех, не ўтопчаеш у балота; Ліхое ніколі не ўтоіцца.*

Вывод. Рассматриваемые устоявшиеся речевые обороты являются важным источником фоновых знаний носителей того или иного языка, неотъемлемой частью любой национальной культуры. Именно они выделяют человека как представителя определенного национально-культурного сообщества. Паремии отражают многие социальные информации, в том числе и представление о конфликте (о поведении сторон, о личностных качествах оппонента, о неправильности самого явления). Поэтому изучение речевого конфликта обязательно требует внимания к природе конфликтных паремий, воспроизводящих его этнокультурные смыслы.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Санько З. Ф. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / Зьміцер Санько. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 224 с.
2. Українські приказки, прислів'я і таке інше / Уклав М. Номис / Упорядкув., прим. та вступна ст. М. М. Пазяк. – К. : Либідь, 2004. – 352 с. Номис
3. Фразеологический словарь русского языка / Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Фёдоров А. И. ; под ред. А. И. Молоткова. – М. : Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.